



MINISTERIO PÚBLICO
República del Paraguay

RESOLUCIÓN F.G.E. N.º 5740-

POR LA QUE SE APRUEBA LA VERSIÓN TRADUCIDA AL IDIOMA GUARANÍ DEL CÓDIGO DE ÉTICA DEL MINISTERIO PÚBLICO – SEGUNDA EDICIÓN

Asunción, 27 de diciembre de 2022

Visto: La nota FACEMP N.º 195/21 del Centro de Entrenamiento del Ministerio Público y el *memorándum* D.E. n.º 038/2021 de la Dirección de Enlace del CEMP; y,

CONSIDERANDO:

Que, la fiscal adjunta, Abg. Matilde Moreno Irigoitia, encargada del Centro de Entrenamiento del Ministerio Público, a través de la nota FACEMP N.º 195/21, hace referencia al *memorándum* D.E. n.º 38/2021, de la Dirección de Enlace por el cual se solicitó la aprobación de la traducción al idioma guaraní del Código de Ética de la institución y su difusión.

En fecha 17 de diciembre de 2020, fue emitida la resolución F.G.E n.º 4198 “Por la que se aprueba el Código de Ética del Ministerio Público – Segunda Edición”.

La Norma de Requisitos Mínimos (Modelo Estándar de Control Interno para las Instituciones Públicas del Paraguay - MECIP: 2015) establece: “La institución debe asegurar que los Acuerdos y Compromisos Éticos se comuniquen a todos los funcionarios con la intención de que estén conscientes de sus responsabilidades y obligaciones individuales”. En ese sentido y en atención a que el Ministerio Público tiene alcance nacional y que los funcionarios en la mayoría son bilingües resulta necesario contar con una traducción al idioma guaraní del Código de Ética – Segunda Edición.

El artículo 140 de la Constitución Nacional establece: “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La Ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro”. Así también, el artículo 3.º de la Ley 4251/2021 refiere: “Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya”.

Al respecto, resulta oportuno mencionar que la traducción fue una actividad que involucró a representantes y docentes con la coordinación del MECIP, de manera que la traducción se ajuste al idioma guaraní y también a la Norma de Requisitos Mínimos, cuya verificación fue realizada por técnicos de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Conforme con la autonomía funcional y administrativa otorgada por la Constitución Nacional y a lo establecido en los artículos 49, 50 y demás concordantes de la Ley 1562/00 “Orgánica del Ministerio Público”, corresponde disponer en ese sentido.

Por tanto, en uso de sus atribuciones constitucionales y legales, la Fiscalía General del Estado,


RESUELVE:

1.- Aprobar la versión traducida al idioma guaraní del Código de Ética del Ministerio Público – Segunda Edición, según las consideraciones que anteceden.

2.- Orientar a todos los funcionarios fiscales y administrativos a regir sus actividades conforme con la Política de Control Interno del Ministerio Público, la Norma de Requisitos Mínimos que establecen los acuerdos y principios éticos, el protocolo de Buen Gobierno y el enfoque basado en procesos y riesgos.

3.- Comunicar, notificar y archivar.


Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público


Abg. Sandra Raquel Quiñónes Astigarraga
Fiscal General del Estado



Tetáygua Motenondeha
Paraguái Retã

Ministerio Público
República del Paraguay

Gestión 2018-2023

TEKOPYKATU ÑE'ĒHAI

ÑEMBOKUATIA MOKÕIHA

OMBOAJEPYRE

FGE N.º 4198/2020

Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público



ARY 2020



Tetãygua Motenondeha
Paraguái Retã

Ministerio Público
República del Paraguay

Gestión 2018-2023

TETÃYGUA MOTENONDEHA

SÃMBYHYHÁRA

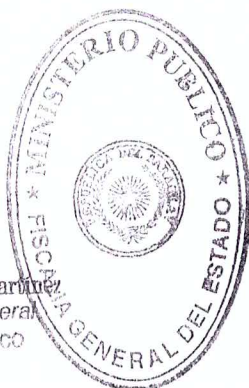
ABG. SANDRA QUIÑONEZ

ÑEMBOKATUPYRYHA

CENTRO DE ENTRENAMIENTO MOAKÃHÁRA

ABG. MATILDE MORENO

Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público



PARAGUAY – 2021



Gestión 2018-2023

Techaukaha

TEMBIPOTA, TEMBIECHA HA TEMIMOÏMBY RETEPY REKOGUATA.....	4
MYAKÃHA I “ TEMIMOÏMBY PYENDAKUÉRA”	4
MYAKÃHA II “TEKOPYKATU PYENDA”	4
MYAKÃHA III TEKOPYKATU REHEGUA	4
MYAKÃHA IV TEKOPYKATU SÂMBYHYRÃ.....	4
TEKOPYKATU ÑE’ĒHAI	6
TEMBIPOTA	6
TEMBIECHA.....	6
TEMIMOÏMBY RETEPY REKOGUATA.....	6
MYAKÃHA I.....	6
MYAKÃHA II.....	7
MYAKÃHA III	8
MYAKÃHA IV	8
OMBA’APÓVA HESE.....	11

Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público





Gestión 2018-2023

TEMBIPOTA, TEMBIECHA HA TEMIMOÏMBY RETEPY REKOGUATA

MYAKÃHA I “ TEMIMOÏMBY PYENDAKUÉRA ”

- Akytã 1. Tenda ojeporutaha.
- Akytã 2 Maerãpa
- Akytã 3. Iñeikũmby rehegua.
- Akytã 4. Tekopykatuegua Aty
- Akytã 5. Tekopykatu Aty Ñemopyenda
- Akytã: Pukukue ha Jesarekopy

MYAKÃHA II “TEKOPYKATU PYENDA”

- Akytã 7. Tekopykatu pyenda

MYAKÃHA III TEKOPYKATU REHEGUA

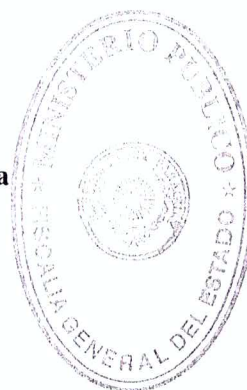
- Akytã 8. Tekopykatu rehegua

- Léi rehe jeykeko
- Tekojoja ha ñemboyke'ỹ
- Ñemomba'e
- Tekoañete
- Tekopotĩ
- Tembiaposakã

MYAKÃHA IV TEKOPYKATU SÃMBYHYRÃ

- Akytã 9. Tekopykatu Sãmbyhyrã

- a) Tekoaty
- ã) Tetã Mba'apoharakuéra
- Ch) Temimoïmby Jesarekoha
- e) Poder Judicial
- ẽ) Ministerio del Interior y Policía Nacional
- g) Tekome'ẽharakuéra
- g) Ministerio de la Defensa Pública rehegua
- h) Ambueve tetã remimoïmby ha tekoatyguáva
- j) Mba'aporekahára ha mba'erepyme'ẽhára





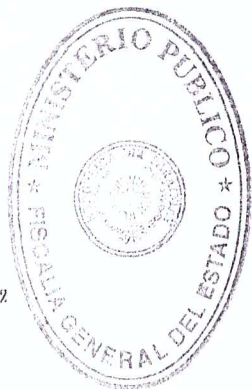
Tetãygua Motenondeha
Paraguái Retã

Ministerio Público
República del Paraguay

Gestión 2018-2023

- k) Mba'apohára'aty virureko rehegua**
- l) Tekoatykuéra ñomoirũ**
- m) Ypykuéra rekoaty**
- mb) Marandu Myasãiharakuéra**
- n) Temimoĩmby Tetã ambuéregua**


Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público





Gestión 2018-2023

TEKOPYKATU ÑE'ĒHAI

CÓDIGO DE ÉTICA

TEMBIPOTA

Tomba'apo añete Paraguái retãygua rehehápe umi temimoĩmby tekojojáre omba'apóva renondépe, avei toñangareko ha tomoañete iderechokuéra léi guasúpe oĩháicha, toñangareko tetãygua mba'erekopýre, hekoháre, upéichante avei mayma ñangarekopyrã ha ypykuéra derécho rehe, *acción penal pública* ñemyasãi ha ñemboguata porãme ha leikuéra ñemoañete rupive.

TEMBIECHA

Taha'e peteĩ temimoĩmby oipytyvõ añetéva mayma tetãyguápe, tojejerovia hembiapóre, tomba'apo hekopete, hendápe porã ha tojekupyty tekoaty ndive, Tetã Léi Guasu ha leikuéra ojerureháicha.

TEMIMOĨMBY RETEPY REKOGUATA

Rojepytaso añetévo ore rembiapotee ha ore pokatu rehe, romba'apo añete Paraguái retãyguára rehehápe umi temimoĩmby tekojojáre omba'apóva renondépe, roku'évo orejehugiete, tekopotĩme ha ambue tetã remimoĩmby ñomoirũme; rojesarekóvo tembiapoitare temimoĩmby ryepýpe, avei tembiapo ñemoporãve, tembiaposakã, ñembokatupyryve ha ñeñangareko porã rupive, romoañetévo ore remimoĩmby rembipota ha hembiecha.

MYAKÁHA I

TEMIMOĨMBY PYENDAKUÉRA

Akytã 1. Tenda ojeporutaha

Tekopykatu Ñe'ėhai ha'ehína upe jesarekorã omyesakãva Tetãygua Motenondeha rembiapopy tee.

Umi tembiaporã'aty oĩva ipype ojehai Tetãygua Motenondeha mba'apohárape ġuarã, opavave tembiapo vorépe, taha'e mba'apohára temimoĩmbygua teéva téra sapy'aguáva, omyesakã mba'ėichapa omba'apova'erã ikatuhaġuáicha teko potĩme omboguata hembipota. Rohekombo'e mba'apohára hekopykatúva ha rohechakuaa ko'yte umi hekopotĩ ha oñemomba'ėvare hese.

Akytã 2. Maerãpa

Ombohape Tetãygua Motenondeha pyenda, hekotee, ha hekosãmbyhyrã, avei omyesakã tetãygua mba'apohára rekorã, ohekávo hembipota ha hembiecha ñemoañete hekoitėpe.

Akytã 3. Tekopykatu ñe'ėhai ñeikũmby rehegua.


Dña. Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público





Gestión 2018-2023

Mayma tetã mba'apohára omyesakãkuaa hemikotevẽ ohechávo Tetãygua Motenondeha jehupytyrã, tekojekupyty, tembipota ha tekopykatu pyrenda.

Akytã 4. Tekopykaturegua Aty

Tekopykaturegua Aty ha'e upe tembiaporenda omyakãva tembiapo rape potĩrã ñemboguata, jehapykueho ha ñehesa'ỹijo, tetã rembiapo porã rekávo, taha'e mba'apohára rembiapo porã, rembiaposakã, rembiapo potĩ ha tetãyguára ñepytyvõ añeterã.

Ko Aty omoañete haña hembiapotee ombosako'ita peteĩ tembaiporã'aty ha upépe ojekuaáta araka'épa oñembyatýta, moõ rupipa oñemyasãita marandu ha opaite tembiapo ojeguerogerátava, tekopykatu pyenda ryepýpe. Upéichante avei, oiporúta opaichagua tembiporu ojuhu haña hendapegua'ỹ oikóva, ohapykuererecha ha ohesa'ỹijo haña opaite mba'e tekopykaturegua ñe'ẽme'ẽme.

Akytã 5. Tekopykatu Aty Ñemopyenda

Tekopykaturegua Atýpe oĩta umi tapicha oiporavova'ekue Tetãygua Motenondeha ruvicha guasu ha mba'apohara'aty rérape ojejaporavova'ekue léipe he'iháichaite, ha omboajeva'ekue umi temimoĩmby upeva'erãvo oĩva.

Tekopykaturegua Aty ha Aty Mbojoajuhára jeporavo omboguapýta kuatiäre mburuvicha guasu, ha upéva ipukúta peteĩ ary.

Akytã 6: Pukukue ha Jesarekopy

Ko Tekopykatu Ñe'ẽhai oñemboguata ñepyryta

Apoukapy ñemyasãi guive ha ojehecha jeýta sa'ivéramo peteĩ ary ohasa rire, oñehesa'ỹijo pypukuporã aja opa mba'e oĩva ijaveve, he'iháicha *Norma de Requisitos Mínimos-pe (NRM:2015)*.

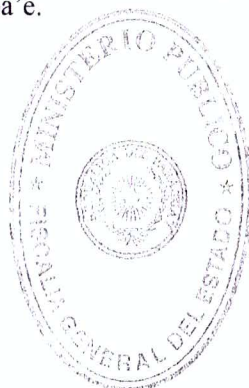
MYAKÁHA II

TEKOPYKATU PYENDA

Akytã 7. Tekopykatu pyenda

Umíva ha'ehína temimoĩmby reko mbojojaha ha mba'apohára pypegua jeroviapy, omombe'úva ñande rekorã tetã mba'apoharaháicha ojoapytépe ha mayma tetãyguándi. Ore rekopykatu pyenda ha'e:

- Léi Guasu ha léikuéra ojegueroguatáva ñemomba'e.
- Toñeñangareko joja maymavére.
- Ndojehepyme'ẽiva'erã mba'evére.
- Tekomarangatu.
- Techapykuaa





Gestión 2018-2023

- Tetã marandu jehupyty añete

MYAKÃHA III

Akytã 8. Tekopykatu rehegua

Tekopykatu hína umi mba'e porã ipotapyva ojehechakuaáva tapicha rekove ha hembiapóre oikóva peteĩ temimoĩbýpe, ko'ã mba'e porã ojehechakuaáva ñande ha maymave rekovére, ko'ã mba'e omopyenda jekupyty ha jeiko porã yvyporaháicha oñondive. Ñande rekopykatu porãrã ha'e:

Léi rehe jeykeko

Ore rembiapo ojekeko maymave léi rehe ha avei umi tembiaporape ko'ágagua rehe.

Tekojoja ha ñemboyke'ỹ

Rojehekýi ñeporombojeroviave ha ñemboykégui, taha'e jepe tetã mba'apohára térã oĩvéva tetãyguakuéra.

Ñemomba'e

Rohechakuaa mayma tapichakuéra *derecho* ha noromboykéi ichupekuéra. Rohechakuaa oĩha opáichagua gueroviapy ha tetã mba'apohára rembiapo naipeteĩriha ha upéichante avei maymave tapicha rembiapo, ojejapóta léi he'iháicha ha roñangarekóta hesekuéra hekoitépe.

Tekoañete

Romoañete ha rohechakuaa ore rekoguata, sapy'ante ndojejapóiramo hekoitépe katuete ojehekáta oñemyatyro haña omboveví peve.

Tekopotĩ

Roñangareko opaite temimoĩmby mba'éva rehe ha roiporu upe tembiaporãme ġuarã añoiténte.

Tembiaposakã

Ore rembiapo ikatu ohecha opavavete mba'éichapa rombohape ha roñangareko tetãygua mba'ére, roikuaauka oĩvéva temimoĩbýpe ha romyesakã ñande retãyguápe imba'ejerure marandu rupive.

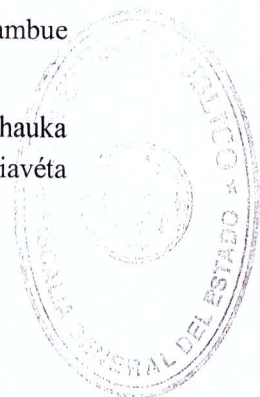
MYAKÃHA IV

Akytã 9. Tekopykatu Sãmbyhyrã

Umi sãmbyhyrã ombohape ojeiko haña jokupytype temimoĩmby ryepyte ha avei ambue atyguándi.

Umi sãmbyhyharã oporohesape'a ojeaguata haña hekoitépe tekopotĩ rapére ha ohechauka temimoĩmby rembiaporã hembiapo añete rupi. Tetãygua Motenondeha ombojeroviavéta ko'ã aty:


Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público





Gestión 2018-2023

a- Tekoaty

Ore rembiapo opárupi ojehecharamo roñangarekoporã rupi maymave tavayguáre, ñemboyke'ỹ ha ñembojeroviave'ỹre, toñemoañete umi ohasa'asýva derécho, hembiapovaíva ha maymave derécho oĩ aja ko ñemyesakãrãme he'iháicha Léi Guasu ha ambueve léi. Rombohape hekoitérupi ojuhupyty pya'e ha ohesape'a hağua tavayguápe, upéicha avei, rohechauka maymavépe rojapoha umi ojuhupytyséva ha avei mba'éichapa ojeporu tavaygua mba'erepy.

ã) Tetã Mba'apoharakuéra

Romboguata hapérupi porã yvypóra katupyry reko, ñembojerovia'ỹ ha ñeporomboyke'ỹre, ojeiporavo hağua mba'apohára pyahu ha ojuhupive hağua ojehechakuaa hese ikatupyrykue, romomba'e mba'apohára rekoasa oñemaña'ỹre mamoi'tépa hembiapo renda; romokyre'ỹ maymave ohayhu hağua temimoĩmby, tembiapo joaju ha avei tembiapoporã reko.

ch) Temimoĩmby Jesarekoha

Rombohasa pya'e ha hekoitépe marandukuéra taha'e temimoĩmby ryepy téra okápe ġuarã ojejeruréva ore rembiapo rehegua, ha roiporu umi mba'ejerurepy akóinte rojapo porãve ore rembiapo.

e) Poder Judicial

Romoguahẽ oĩva *órgano jurisdiccional*-pe ojejeruréva oréve pya'e ha hekoitépe, ojejerureháicha *requisito procesal*-pe, oñemomba'e ha oñemoañete *proceso* ojerureháicha, oñemboguatávo hekoitépe ha toñembojekupyty tekojojarã rehe.

ẽ) Ministerio del Interior y Policía Nacional

Romombarete temimoĩmby joaju rembiapo, romomba'eguasú peteĩ teĩ umi tetã remomoĩmby'pe Léi Guasu he'iháicha, ambue léi ñane retãpy'pe téra ambue tetãme oĩháicha

g) Tekome'ẽharakuéra

Romoañete mayma tekome'ẽharakuéra oĩtava oikotevẽva rérape oñemba'apo aja oñemyesakã hağua ojejekóta léi ha tekojojarãre.

ğ) Ministerio de la Defensa Pública rehegua

Romohenda tembiapo tetãygua pysyrõhakuéra ndive romboguata hağua hape rupiete ore rembiapokuéra ojerureháicha Léi Guasu ha opavave leikuérape.

h) Ambueve tetã remimoĩmby ha tekoatyguáva

Romombarete tembiapo joaju ha roñomoirũ maymave temimoĩmbýndi, taha'e tetãmba'éva ha ava mba'éva oñemotenonde hağua tembiapo hekopeguáva, oñemomba'évo peteiteĩ temimoĩmby rembiapotee; rojapo katuete oje'e haguéichaite opaite ñe'ẽme'ẽ, ha rome'ẽ marandu hesakã porã, añetegua ha aravoitépe ojejapo hağua hendapete ojehaihaguéicha ñe'ẽme'ẽme.

j) Mba'aporekahára ha mba'erepyme'ẽhára

Mba'erepy ha kuave'ẽmbykuéra jeporavo rojapo léipe he'ihachaite, romboykévo tapicha





Tetãygua Motenondeha
Paraguái Retã

Ministerio Público
República del Paraguay

Gestión 2018-2023

ñemotenonde ha ñeipytyvõreko, rojesarekoporãvo ojerureháicha mbojojaha kuatiápe he'íva ha rojesareko mba'erepy ha kuave'ẽmbykuéra ojereruva'ekue.

k) Mba'apohára'aty virureko rehegua

Roike ikatuhápe roñomongeta virureko mba'apohára aty ndive, rohekávo ñomoirũ ha tembiapojoaju ñe'ẽme'ẽ rupive, rombohapévo tetã kuave'ẽmby akãrapu'ã ha ojeike mbarete hağua tekoaty rekoporãvépe.

l) Tekoatykuéra ñomoirũ

Rombohape ñomongeta hekopaporã ha tembiapojoaju tavaygua rekoatykuéra ndive, oñemopyendávo tembiapojoaju omombareteve hağua tetã remimoĩmby jeporeka Estado pegua Derécho ryepýpe ha rombohapévevo tetãyguáre jesareko, mokõivéva oñomomba'évo ojupe, tekoañete, tekokatu, tekojoja rekópe ha hendápe porã.

m) Ypykuéra rekoaty

Rohechakuaa ha romomba'eguasú ypykuéra reko tee, upevarã ko tetã remimoĩmbype oĩ petẽ myakãha hérava *Dirección de Derechos Étnicos* ombohapéva tapicha omyesakãva, ha'ekuéra rupive oñemoañetéta ymaite guivegua ideréchokuéra ojehaihaguéicha Léi Guasu ha léikuéra ko'ágagua rehe.

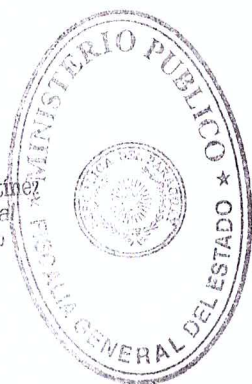
Mb) Marandu Myasãiharakuéra

Rombohasa marandu myasãiharakuérape umi kuaapy hesakãva, hi'añeteva ha hendaitépe rojapóva guive jesarekopýpe ha iviru ñeñangarekóre, upéicha avei roguerokirirĩkuua umi ojguerokirirĩva'erã oiháicha Léi Guasúpe ha umi leikuéra oñemboguatáva hínape.

n) Temimoĩmby Tetã ambuéregua

Rojapo kyre'ỹ, akãguapýpe porã ha tetã rayhúpe umi aponde'akuéra, tembiaporã aty ha apopyrãnguéra Tetãygua Motenondeha ojapyhyva'ekue, oñangarekóvo umi mba'eita oñeme'éva'ekue Tetãygua motenondehápe, oñemoañeteva'ekue tetãygua joaju ha avei viru jeporu rupive, oñemomarandúvo hekopete mba'éichapa oiporu oikóvo imba'ekuéra ha hembiapokue ohejáva ohóvo rupive, omomba'eguasúvo ñemoñe'ẽ oĩva ha oñemoneívo tekombo'e osẽva.


Elsa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público





Tetãygua Motenondeha
Paraguái Retã

Ministerio Público
República del Paraguay

Gestión 2018-2023

OMBA´APÓVA HESE

Centro de Entrenamiento - Ñembokatupyryha

Responsables de traducción - Omyakãva

Mag. Nancy Ovelar Dirección de Enlace motenondeha

Lic. Esteban Ortega Mbo´ehára Guarani ñe´ẽ

Asistentes de traducción- Omoirũva

Abg. Noelia Paola González Maldonado

Abg. Ramona González

Lic. David Monges

Abg. María Nilda Ferreira Duarte

Ojepytaso

Mag. Gustavo Sánchez



Aguijetaite

Celia Beatriz Godoy Riquelme

Ñe´ẽ Rape apo Moakáharapavẽ

Directora General de Planificación Lingüística

Paraguái Ñe´enguéra Sãmbyhyha



**PARAGUÁI
ÑE´ENGUÉRA**
Sãmbyhyha
Secretaría de
**POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS**




Lisa Beatriz Mencia Martínez
Coordinadora General
Ministerio Público

